



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ
Adresa: Str. Domnească, nr. 111, Galați
Nr. telefon / fax: 0336 130 200
E-mail: secretariat.fl@ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master (2 ani)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Master (ciclul II): Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și localizare						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Carmen Andrei						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. Carmen Andrei						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obl.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	studii universitare de licență; nivel de cunoaștere a limbii franceze cf. CECRL – B2
4.2 de competențe	- deprinderi de abordare analitică a unui text - capacitatea de folosire a metalimbajului traductologiei - abilități elementare de operare pe PC

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba franceză - CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor discursului specializat în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- însușirea și utilizarea adecvată (teoretică și practică) a conceptelor specifice teoriilor traducerii și localizării în traducere;
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea, înțelegerea, explicarea și interpretarea - thème /version ; - însușirea tehnicilor de analiză, de localizare și de traducere a unor site-uri bilingve ; - interpretarea fenomenului traducerii în și din limba franceză pe site-uri și portaluri din diverse domenii : afaceri, tehnică, turism, etc. ; - dobândirea cunoștințelor de localizare în vederea adaptării socioculturale în limba țintă.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traduction I. Généralités. Déverbalisation. Traduction linguistique vs Traduction interprétative. Correspondances et équivalences. Dans l’atelier du traducteur : le bagage cognitif et culturel, 2 ore	prelegerea conversația euristică explicația dezbateră studiul de caz problematizarea	
2 Traduction II. Généralités. Nouvelles théories générales de la traduction Aspects théoriques de la traduction. Approches et modèles de la traduction : linguistique, herméneutique, idéologique, poétologique, textuelle, sémiotique, communicationnelle, cognitive, 4 ore		
3. Traduction et localisation I. Définitions notionnelles. Différences conceptuelles. Similitudes et particularités, 2 ore		
4. Traduction et localisation II. Articles théoriques sur la traduction et la localisation : M. Guidère. La traduction logicielle. D. Giles. Activités pratiques de traduction des difficultés grammaticales ponctuelles, 2 ore		
5. Traduction et localisation II. Articles théoriques sur la traduction et la localisation : Ladmiral, Deslisle. Définition et initiation à la traduction. Activités pratiques de traduction des difficultés grammaticales ponctuelles, 2 ore		
6. Le code déontologique et la législation dans la traduction professionnelle : FR, EU, RO. La veille dans la traduction, 2 ore		
Bibliografie Cristea, T., <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației « România de Măine », București, 1998. Durieux, Christine <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, Ed. Didier Erudition, 1988. Froeliger Nicolas, Ladmiral Jean-René, <i>De la localisation à la délocalisation – le facteur local en traduction</i> , in <i>Méta</i> , no 4/2010.		

Gile, Daniel, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection « Linguistique nouvelle », 2005. Gouadec, Daniel, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles</i> , De Bœck Université, 2008. Guidère, Mathieu <i>La traduction et veille stratégique multilingue</i> , Paris/Genève, Le Manuscrit, 2008. Guțu, Ana, <i>Théorie et pratique de la traduction</i> , Chișinău, ULIM, 2007. Hiernard, Jean-Marc, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses, 2003. Ladmiral, J. R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Petite bibliothèque Payot, 1994. Lederer, M., <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Paris, Hachette, 1994. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Klincksieck, 2001.			
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații	
1. Séminaire introductif. Modèles de sujets de vérification écrite. Textes à traduire – rappel et entraînement. Activités pratiques, 2 ore.	conversația euristică explicația dezbateră studiul de caz problematizarea		
2 Traduction du discours spécialisé (juridique et économique) I : mandat d'arrêt européen, acte de constitution d'une société, 2 ore			
3-4 Traduction du discours spécialisé (juridique et économique) II : acte de constitution d'une société, certificats, décisions, 4 ore			
5. Traduction du discours spécialisé. III. Activités pratiques de traduction des difficultés grammaticales ponctuelles, 2 ore			
6. Localisation, repérage, identification et analyse comparative. Sites Farmec et ugal. ro. Yves Rocher.fr. Activités pratiques de traduction des difficultés grammaticales ponctuelles : Mots en contexte, 2 ore			
7. Devoir 1 - 5 exemples de publicités/ slogans roumain.e.s et 5 français.e.s pour illustrer la localisation et la transcréation. Activités pratiques de traduction des difficultés grammaticales ponctuelles, 2 ore			
8-9 Analyses comparatives des sites multinationaux : localisation. Carrefour. L'Oréal. Renault-Logan. Auchan, 4 ore			
10. Espaces culturels français et francophones : adaptations, promotions des valeurs autochtones françaises et roumaines, 2 ore			
11. Sites plurilingues des villes et des objectifs touristiques. Analyses comparatives, 2 ore			
12 Localisation des logiciels de traduction. Avantages et inconvénients. Word. La traduction automatique, 2 ore			
Bibliografie Cristea, T., <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației « România de Măine », București, 1998. Durieux, Christine <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, Ed. Didier Erudition, 1988. Gile, Daniel, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection « Linguistique nouvelle », 2005. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles</i> , De Bœck Université, 2008. Guțu, Ana, <i>Théorie et pratique de la traduction</i> , Chișinău, ULIM, 2007. Ladmiral, J. R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Petite bibliothèque Payot, 1994			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu studiile din alte centre universitare din țară și din străinătate. Cursul se adaptează și răspunde la cerințele emise de piața muncii prin conținutului disciplinei.
- Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu numitul Cod al Ocupațiilor din Romania (COR)

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor;	Evaluare scrisă	60%

	- coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate;		
	- aspecte atitudinale : conștiințiozitate, interes pentru studiul individual.	Participare activități extracurriculare	10%
10.5 Seminar/laborator	- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; - capacitatea de aplicare în practică a cunoștințelor teoretice ;	Control continuu	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Interpretarea contextuală corectă a unor enunțuri autentice în limba franceză contemporană Explicarea și interpretarea unor decizii de traducere Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă			

Data completării :
25.07.2024

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în catedră : 1.08.2024

Semnătura Directorului de Departament





Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Termonologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Discurs specializat: lexicografie, terminologie						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					10
Examinări					8
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	158				
3.9 Total ore pe semestru	200				
3.10 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoștințe generale de lexicologie • Cunoștințe generale de semantică lexicală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Laborator multimedia • Tablă interactivă
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Laborator multimedia • Tablă interactivă

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
Competențe transversale	- CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. - CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	dobândirea și aprofundarea noțiunilor fundamentale de terminologie, lexicografie și terminografie
7.2 Obiectivele specifice	- studiul și redactarea definițiilor, cu explorarea diverselor componente ale acestora; - formarea deprinderilor de analiză a necesităților în domeniul terminologiei; - formarea unei viziuni corecte asupra raportului dintre lexicologie, lexicografie, terminologie, terminografie și alte științe ale limbajului precum lingvistica, semantica lexicală, teoria traducerii, sociolingvistica; - cunoașterea tehnicilor și instrumentelor de documentare specifice disciplinei; - deprinderea tehnicilor de documentare și cercetare sistematică monolingvă, bilingvă și plurilingvă ; - utilizarea resurselor tehnologiilor informației și comunicațiilor în activitatea profesională; - formarea abilităților de analiză, sinteză și studiu comparative.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1.Obiectul de studiu al lexicologiei și lexicografiei. Istoricul lexicografiei franceze. Raportul dintre lexicologie și lingvistică, semantica lexicală și teoria traducerii. 2h	prelegere interactivă	
2. Noțiuni fundamentale de lexicologie teoretică și aplicată. Noțiuni despre sens, context discursiv, textualitate. 2h		
3. Impactul lexicului în interpretarea sensului global al unui text/discurs 2h		
4. Terminologie și lexicografie, doua fațete ale sociolingvisticii 2h		
5. Lexicografie și dicționare : tipuri de dicționare. Mărci lexicografice, définitii, métalimbaj. 2h		

6. Principiile cercetării terminologice. Termenul. Diferența între termen și cuvânt, între termen și concept. Identificarea și decupajul unităților terminologice complexe. Analiza lingvistică a termenilor. 2h		
7. Relațiile între concepte. Formarea unităților terminologice		
8. Despuierea unităților terminologice; evaluarea termenilor și a raporturilor dintre termeni. 2h		
9. Dosarul terminologic. Elementele dosarului terminologic. Normalizare. Fișa terminologică. Gestionarea conținuturilor. 2h		
10. Produsele terminologice. Publicații, lexicoane bilingve și multilingve, glosare, vocabulare, baze de date terminologice. 2h		
11. Principiile cercetării terminologice. Sisteme de clasamente pe domenii. Analiză pe corpusuri textuale. 2h		
12. Uneltele cercetării terminologice: cercetare terminologică în baze de date, motoare de cercetare, rețele de utilizatori; despuiere terminologică. 2h		
13. Tratarea datelor: fișa terminologică și gestionarea conținuturilor sale. 2h		
14. Băncile de date terminologice. Principii de constituire. Metode de constituire a BDT. 2h		
Bibliografie Auger, Pierre, Boulanger, J.-C, <i>Terminologie et terminographie, recueil de notes de cours</i> , 1995, http://www.ciral.ulaval.ca/cours/TRD14436/Notes/Notes.htm Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., Rousseau, L.-J., <i>Vocabulaire systématique de la terminologie</i> , Cahiers de l'Office de la langue française, Montréal, Office de la langue française, 1990 Cabré, Maria-Teresa, <i>La terminologie, méthodes et applications</i> , Paris, Armand Colin, 1998 Cahiers du C.I.E.L. 2004. <i>Des fondements théoriques de la terminologie</i> , contributions réunies et présentées par Colette Cortès. Gouadec, D., <i>Terminologie & Terminotique, outils, modèles & méthodes</i> , Actes de le première UNIVERSITE d'AUTOMNE en TERMINOLOGIE RENNES 2 – 21 au 26 septembre 1992 sous la responsabilité de Daniel Gouadec, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1993 Gouadec, Daniel, <i>Terminologie. Constitution des données</i> , Paris, Afnor, 1990Lehman, Alise et Martin-Berthet, Françoise, 1998, <i>Introduction à la lexicologie française</i> , Paris, Dunod. ISO/TC 37, norma 704.1, <i>Terminology Work – Principles and Methods</i> ISO/TC 37/ SC 1/, 12 620: Aplicații informatice. Categori de date 1997 Lerat, P., <i>Les langues spécialisées</i> , Paris, P.U.F., 1995 Rey, A., <i>La terminologie</i> , „Que sais-je“, P.U.F., Paris, 1979		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Etimologii și istoria vocabularului 2h	Prezentări de caz	
2. Definiții lexicale 2h		
3. Mărci lexicografice 2h		
4. Dicționare enciclopedice de nume proprii 2h		
5. Activitate de documentare : constituire de corpus și extragere de termeni 2h	Documentare	
6. Activitate aplicativă : constituire de dosar terminologic ; elaborare de fișe terminologice (1) 2h		
7. Activitate aplicativă : constituire de dosar terminologic ; elaborare de fișe terminologice (2) 2h		
Bibliografie Auger, Pierre, Boulanger, J.-C, <i>Terminologie et terminographie, recueil de notes de cours</i> , 1995, http://www.ciral.ulaval.ca/cours/TRD14436/Notes/Notes.htm Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., Rousseau, L.-J., <i>Vocabulaire systématique de la terminologie</i> , Cahiers de l'Office de la langue française. Montréal. Office de la langue française. 1990		



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



Cabré, Maria-Teresa, *La terminologie, méthodes et applications*, Paris, Armand Colin, 1998
Gouadec, D., *Données & Informations terminologiques & informatiques. Nature & Valeurs*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1994
Gouadec, Daniel, *Terminologie. Constitution des données*, Paris, Afnor, 1990
Lehman, Alise et Martin-Berthet, Françoise, 1998, *Introduction à la lexicologie française*, Paris, Dunod.
ISO/TC 37, norma 704.1, *Terminology Work – Principles and Methods*
ISO/TC 37/ SC 1/, 12 620: Aplicații informatice. Categori de date 1997
Lerat, P., *Les langues spécialisées*, Paris, P.U.F., 1995
Rey, A., *La terminologie*, „Que sais-je“, P.U.F., Paris, 1979
Rey, A., *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1992

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei permit conștientizarea diferențelor existente între lexicul general și cel specializat și facilitează cunoașterea aprofundată a celui din urmă în vederea realizării de glosare destinate anumitor domenii de activitate și de traduceri specializate în domeniile respective. Conținuturile disciplinei permit de asemenea o familiarizare cu activitatea terminologică și terminografică.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea analitică a cunoștințelor dobândite la sfârșitul cursului.	Examen scris	25%
10.5 Seminar/laborator	Participare activă la activitățile de seminar	Control continuu	25%
	Prezentarea unui dosar terminologic		50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să cunoască conceptele de bază ale lexicografiei și terminologiei, să participe la elaborarea unui glosar terminologic pe domeniul stabilit.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu

Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu

Data avizării în catedră

Semnătura șefului catedrei

Conf. dr. Adela Drăgan

GA



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Gramatică contrastivă						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Gabriela Scripnic						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. Gabriela Scripnic						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	OB.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					28
Examinări					10
3.7 Total ore studiu individual	158				
3.9 Total ore pe semestru	200				
3.10 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Stăpânirea limbii franceze la nivel de licență
4.2 de competențe	• Competențe lingvistice de nivel B2, C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	•
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	•

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1	Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate
	CP5	Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
	CP6	Utilizarea adecvată a resurselor electronice și a tehnicilor de documentare
Competențe transversale	CT1	Utilizarea componentelor domeniului filologic în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	dezvoltarea competenței gramaticale în cele două limbi studiate contrastiv și competența de a stabili soluții în activitatea de traducere a oricărui tip de text;
7.2 Obiectivele specifice	- identificarea și exploatarea divergențelor și diferențelor sistematice observabile la nivelul celor două limbi în contact pentru a evidenția regulile de corespondență generale. - operarea cu tripla echivalență : de sens (de traducere), de formă (de structurare) și de nomenclatură (de metalimbaj).

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
L'analyse contrastive : objet et definition de l'analyse contrastive (2h)	Expunerea Prelegerea interactivă Exemplificarea	
L'analyse des erreurs et l'analyse contrastive. Les interférences et les fautes internes (2h)		
Le concept d'interlangue. Fausses dérivations „romanes” (2h)		
Les marqueurs de cas: le marqueur de position, le marqueur préposition, le marqueur de postposition et la flexion, les possibilités de transcodage (4h)		
Approche contrastive de la donnée spatiale en français et en roumain : l'opposition location vs direction ; les rapports d'intériorité, d'extériorité, de supériorité, d'infériorité, d'antériorité et de postériorité (4h)		
Approche contrastive de la donnée temporelle en français et en roumain : l'expression du moment ou de la période ; l'orientation temporelle ; l'étude des prépositions de temps du français et leurs équivalents en roumain (4h)		
Les périphrases verbales aspectuelles du français et leurs équivalents en roumain (4h)		
Le présomptif – approche contrastive franco-roumaine (2h)		
Les noms d'action dérivés de verbes (en roumain) et leur traduction en français à l'aide de la modulation, de l'expansion et de la transposition (2h)		

Les pronoms relatifs : approche contrastive franco-roumaine (2h)		
Bibliografie Cristea, Teodora (1977). <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i> . București: Ed Didactică și Pedagogică. Ricoeur, Paul (2005) <i>Despre traducere</i> . Trad. M. Jeanrenaud. Iași: Polirom. Scurtu, Gabriela (2008). <i>Approche contrastive des constructions verbales impersonnelles (domaine roumain-français)</i> . Craiova : Université de Craiova. Tenchea, Maria (1999). <i>Etudes contrastives (français-roumain)</i> . Timișoara: Eds. Hestia. Weinrich, Harald (1989). <i>Grammaire textuelle du français</i> . Paris : Didier-Hatier.		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
L'analyse comparative des traductions afin d'identifier les fautes internes et les interférences produites (2h)	explicația, conversația, analiza de text	
L'analyse comparative des traductions afin d'identifier les marqueurs de cas utilisés (2h)		
La donnée spatiale en français et en roumain (exercices de traduction et analyse des traductions déjà faites) (2h)		
La donnée temporelle en français et en roumain (exercices de traduction et analyse des traductions déjà faites) (2h)		
Traduire du roumain en français en utilisant des périphrases verbales aspectuelles (2h)		
Les variantes de traduction du présomptif en français (exercices) (2h)		
Appliquer les stratégies dans la traduction en français des noms dérivés de verbes (2h)		
Opere din literatura franceză și română, în traduceri consacrate în limbile română / franceză Vâlcu, Angelica (2005). <i>Recueil d'exercices de grammaire textuelle</i> , București: Editura Didactică și Pedagogică. Vinay, J.-P., Darbelnet, J. (2001). <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> . Paris : Didier.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele minimale de comunicare ale studenților în limba franceză pe teme de specialitate și de interes general, fiind de asemenea în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- gradul de asimilare a conceptelor din domeniul gramaticii contrastive ;	Examen scris	60%%
	- traducerea corectă a textelor (franceză – română și română - franceză) în deplină concordanță cu aspectele teoretice și practice studiate		
10.5 Seminar/laborator	-participare activă prin teme și răspunsuri	Control continuu	40%
10.6 Standard minim de performanță			
- să efectueze activități practice de transpoziție a principalelor divergențe dintre franceză și română			

Data completării
30.07.2024

Semnătura titularului de curs
Prof. Gabriela Scripnic



Semnătura titularului de seminar
Prof. Gabriela Scripnic



Data avizării în catedră
01.08.2024

Semnătura directorului de departament
Conf. dr. Adela Drăgan





Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat, terminologii, traduceri (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea asistată de calculator						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Cunoștințe minimale de operare PC - Cunoașterea tehnicilor de traducere generala si specializata
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala multimedia, PC conectat la internet, videoproiector
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sala multimedia, PC conectat la internet, videoproiector

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP4 Crearea și utilizarea instrumentelor informatice de traducere
Competențe transversale	- CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. - CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea cu instrumentele informatice de traducere
7.2 Obiectivele specifice	- Însușirea terminologiei specifice din domeniul traducerii asistate de calculator - Conștientizarea diferențelor dintre traducerea automată, TA, și traducerea asistată de calculator, TAO - Realizarea de baze de date în vederea traducerii textelor specializate din diverse domenii științifice

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introduction. Technologies de l'information et de la communication 2h	prelegerea, expunerea, conversația euristică	
2. Traduction et terminologie. Terminotique et traductique 2h		
3. Outils informatiques de traduction automatique – principes de fonctionnement, architecture interne, avantages et désavantages dans l'utilisation de ceux-ci 4h		
4. Outils informatiques de traduction assistée par l'ordinateur – Wordfast, MemQ, OmegaT, SDL Trados. Présentation des logiciels, avantages et désavantages dans leur utilisation. 6h		
Bibliografie Ballard, Michel, <i>La traduction : de l'anglais au français</i> , Paris : Nathan, 1987. Delisle, Jean. <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique</i> , Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1980. Gémar, Jean-Claude, <i>La Traduction juridique</i> , numéro spécial Meta, volume 24, numéro 1. <i>La Traductique : études et recherches de traduction par ordinateur</i> , Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1993. Ressources en traduction http://www.bib.umontreal.ca/ss/traduction/generalites.html Technologies de traduction : http://www.foreignword.com/fr/Technology/technology.htm Veja, Virginia, <i>Les bases du langage HTML et la création d'hypertexte</i> , support de curs, document pdf., Galați, 2004. Veja, Virginia, <i>Guide TAO</i> , support de curs, document pdf., Galați, 2004.		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observatii



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



L'utilisation et la recherche d'informations sur les inforoutes, la gestion de ressources documentaires et linguistiques. Création d'un annuaire de ressources terminologiques électroniques à utiliser dans l'activité de traduction. (4h)	Activități practice	
Exercices d'utilisation des logiciels d'aide à la traduction. (4h)		
Utilisation des outils bureautiques dans la traduction (4h)		
Traduction automatique. Utilisation des logiciels de traduction. Traduction humaine vs traduction automatique. Analyse et comparaison des produits. Définition des limites de la traduction automatique. (2h)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei permit dezvoltarea competențelor de traducere cu ajutorul tehnologiilor informatice, componentă esențială în domeniul traducerilor (mai ales a textelor specializate) la nivel internațional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Înșușirea practicilor informatice de traducere automată și a instrumentelor de traducere asistată de calculator	verificare scrisă	50%
10.5 Seminar/laborator	Realizarea diverselor activități de traducere	Control continuu	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea traducerii unui text cu ajutorul unui instrument informatic de traducere automată și analizarea din punct de vedere lingvistic a rezultatului acesteia.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu

Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu

Data avizării în catedră

Semnătura șefului catedrei

Conf. dr. Adela Drăgan



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii.Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tipologia discursului						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Alina GANEA						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminare/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					10
Examinări					8
Alte activități-					
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3. 10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Absolvent al programului de Licență incluzând specializarea Limba și literatura franceză
4.2 de competențe	Cunoștințe generale de lingvistică textuală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Conexiune internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional - CP3 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de comunicare și relaționare în context intercultural - CP4 Crearea și utilizarea instrumentelor informatice de traducere - CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	- CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. - CT2 Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. - CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	achiziția noțiunilor fundamentale legate de analiza de discurs, cu accent pe condițiile de existență a textualității, pe construcția discursului, genuri discursive și caracteristici specifice
7.2 Obiectivele specifice	- conștientizarea determinării contextuale a limbajului, cu consecințele aferente - însușirea unităților de bază cu care operează disciplina analiza de discurs (gen, tip de discurs, formație discursivă) - conștientizarea caracterului unitar și totodată divers al universului discursiv - însușirea diverselor clasificări de genuri discursive - formarea abilităților de analiză, sinteză și studiu comparativ

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Notions générales sur la textualité. Conditions de la textualité. - 1 oră 2. Les dispositifs énonciatifs. Les paramètres de l'énonciation - 3 ore 3. La polyphonie. Formes d'attribution du dire - 2 ore 4. La cohésion. Les ressorts de la cohésion. L'enchaînement sémantique. L'enchaînement anaphorique. L'enchaînement chronologique. L'enchaînement argumentatif - 6 ore 5. Les modèles de cohérence. La séquence prototypique narrative. La séquence prototypique descriptive. La séquence prototypique explicative. La séquence prototypique injonctive. La séquence prototypique dialogale. La séquence prototypique argumentative. - 10 ore 6. D'autres groupements des genres discursifs. Typologie, critères, illustrations. - 1 oră 7. Instruments dans l'analyse des genres discursifs. L'ethos et le pathos. - 5 ore	explicația demonstrația expunerea conversația	
Bibliografie Adam J.-M. 2011, <i>La linguistique textuelle</i>, 3e édition, Paris, Armand Colin. Amossy R., 2012, <i>L'Argumentation dans le discours</i>, Paris, Armand Colin. Amossy R., Maingueneau D. (éds.), 2003, <i>L'Analyse du discours dans les études littéraires</i>, Toulouse, PUM. Charaudeau P., Maingueneau D. (éds.), 2002, <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>, Paris, Seuil. Kerbrat-Orecchioni, C., 1980, <i>L'énonciation : de la subjectivité dans le langage</i>. Paris A. Colin. Kerbrat-Orecchioni C., 2004, <i>Le Discours en interaction</i>, Paris, Armand Colin. Krieg-Planque A., 2003, « Purification ethnique », <i>Une formule et son histoire</i>, Paris, CNRS-Éditions. Krieg-Planque A., 2012, <i>Analyser les discours institutionnels</i>, Paris, Armand Colin. Marcoccia, M., 2016, <i>Analyser la communication numérique écrite</i>. Paris : Armand Colin Moirand S., 2007, <i>Les discours de la presse quotidienne</i>. Paris : PUF. Paveau M.-A., 2012, « Réalité et discursivité. D'autres dimensions pour la théorie du discours », <i>SEMEN</i>, 34, p. 95-115. Paveau M.-A., 2015, « Délinéarisation, Technologies discursives », <i>Carnet de recherche</i>, http://technodiscours.hypotheses.org/?p=699, consulté le 5 septembre 2020.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, formînd competențe legate de analiza de discurs, aflîndu-se, de asemenea, în concordanță cu practicile academice din alte centre universitare din țară și din străinătate.



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Expunerea conștientă și argumentată a noțiunilor de bază predate	Evaluare formativă (participarea activă la curs prin intervenții pertinente) Evaluare sumativă (formă scrisă) Proiect (analiza unei secvențe discursive liber alese din perspectiva noțiunilor predate)	60% 30% 10%
10.6 Standard minim de performanță			
rezolvarea itemilor de examen prin reproducerea mecanică a noțiunilor predate, demonstrând o înțelegere minimală a fenomenului lingvistic studiat			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

23.07.2024

Prof. dr. Alina Ganea

-

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

31.07.2024

Conf. dr. Adela Drăgan



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traductologie și practici profesionale de traducere				
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr Gabriela Scripnic				
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator/proiect	Prof. dr Gabriela Scripnic				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Examen
2.7 Regimul disciplinei	obligatorie				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii / laboratoare / proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					43
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activități					2
3.7 Total ore studiu individual	133				
3.9 Total ore pe semestru	175				
3.10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• morfo-sintaxa limbii franceze, semantică și lexicologia limbii franceze, pragmatică
4.2 de competențe	• utilizarea limbii franceze la nivel B2+ /C1; • traducere din și în limba franceză la nivel cel puțin bine • traducere literară din și în limba franceză la nivel cel puțin satisfăcător

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• PC; video proiector
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	• PC; video proiector ; conexiune Internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
-------------------------	--

Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.
----------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea cu teoriile de bază din traductologie și cu particularităților meseriilor consacrate din domeniul traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- însușirea conceptelor cheie ale traductologiei - însușirea strategiilor directe și indirecte de traducere; - dezvoltarea capacității de a identifica strategiile de traducere utilizate în traduceri consacrate; - dezvoltarea capacității de a traduce, din și în franceză, texte aparținând domeniilor diverse de activitate.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de lucru	Observații
1. Pratiques professionnelles de traduction: le traducteur, le traducteur dans l'audio-visuel, l'interprète, le terminologue, le traducteur chargé de communication multilingue, le traducteur chargé de communication humanitaire, le traducteur chargé de veille multilingue (2h)	prelegerea, expunerea, explicația, exemplificarea analiza / prezentare de caz	
2. Traductologie et types de traduction. Concepts de base en théorie de la traduction: l'acte de traduire, l'unité de traduction (2h)		
3. La traduction directe – stratégies : le calque, l'emprunt, la paraphrase littérale (4h)		
4. La traduction indirecte: la transposition et la modulation (4h)		
5. La traduction indirecte: l'équivalence et l'adaptation (4h)		
6. Défis d'ordre lexical entre deux langues en situation de transfert: polysémie, lacune lexicale (2h)		
7. Défis grammaticaux et stylistiques dans le processus de traduction: la dilution, la concentration, l'étoffement, l'incrémentalisation, l'entropie, l'aplatissement (4h)		
8. Les notes du traducteur (2h)		
9. Perspectives analytiques sur la traduction. Analyse et évaluation de la traduction (4h)		
8. 2 Seminar/laborator		
1. L'unité de traduction: exercices pratiques (2h) 2. L'analyse des traductions de divers textes pour identifier les stratégies de traduction utilisées (6h) 3. La traduction des textes divers et l'analyse critique des stratégies utilisées (6 h)		
Bibliografie Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire. Cristea, Teodora. 1998. <i>Stratégies de traduction</i> . București: Editura Fundației „România de mâine”. Gambier, Yves. 2009. <i>Stratégies et tactiques en traduction et interprétation</i> ”. In <i>Efforts and Models in Interpreting and Translation Research</i> , Gyde Hansen, Heidrun Gerzymisch-Arbogast & A. Chesterman (eds), 63–82. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins. Guidère, Mathieu. 2010. <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i> . 2e édition. Bruxelles: De Boeck. Reviste <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: translators' journal</i> (Presses de l'Université de Montréal)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele minimale de comunicare ale studenților în limba franceză pe teme de specialitate și de interes general, fiind de asemenea în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea noțiunilor prezentate Analize traductologice cu identificarea procedeeleor de traducere și discutarea acestora.	Examen scris	50%
	Participare activă și constantă prin răspunsuri	Control continuu	10%
10.5 Seminar / laborator / proiect	Participare activă și constantă prin teme și răspunsuri	Control continuu	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Analize traductologice cu identificarea procedeeleor de traducere directă și discutarea acestora.			

Data completării
30.07. 2024

Semnătura titularului de curs
Prof. dr Gabriela Scripnic

Semnătura titularului de seminar
Prof. dr Gabriela Scripnic

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.08.2024

Conf. dr. Adela Drăgan



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ
Adresa: Str. Domnească, nr. 111, Galați
Nr. telefon / fax: 0336 130 200
E-mail: secretariat.fl@ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master (2 ani)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Master (ciclul II): Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea discursului specializat						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Carmen Andrei						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. Carmen Andrei						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obl.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					3
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		133			
3.9 Total ore pe semestru		175			
3.10 Numărul de credite		7			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	studii universitare de licență; nivel de cunoaștere a limbii franceze cf. CECRL – B2
4.2 de competențe	- deprinderi de abordare analitică a unui text - capacitatea de folosire a metalimbajului traductologiei - abilități elementare de operare pe PC

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba franceză - CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor discursului specializat în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- însușirea și utilizarea adecvată (teoretică și practică) a conceptelor specifice lingvisticii textuale și a teoriilor traducerii;
7.2 Obiectivele specifice	- cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare - thème /version ; - dobândirea și aprofundarea cunoștințelor de gramatică textuală și de teoria traducerii ; - însușirea tehnicilor de analiză și de traducere a unor segmente lingvistice superioare frazei ; - interpretarea fenomenului traducerii în și din limba franceză în diverse domenii : afaceri, tehnică, turism, medicină, juridic, economic etc. ; - dobândirea cunoștințelor de gramatica traducerii ca strategie de învățare a limbii țintă.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Définitions de la traduction. Théories et écoles – généralités. Linguistique et traduction. Fondements épistémologiques, interprétation et responsabilité professionnelle dans la traduction du discours spécialisé - 2 ore	prelegerea conversația euristică explicația dezbateră studiul de caz problematizarea	
2. L'acte de traduire : comprendre, réexprimer. Les 3 niveaux de la traduction. Traduction linguistique et traduction interprétative. Le point-capiton - la déverbalisation. Aspects pratiques de la traduction : l'absence de déverbalisation - 2 ore		
3. La théorie interprétative de la traduction : la compréhension. La déverbalisation, la réexpression. Les compléments cognitifs. (Types de) Correspondances et (types d') équivalences. Traducteur cibliste vs traducteur sourcier - 4 ore		
4. Le transcodage des phrases. De l'intraduisible. Les vides lexicaux. Fidélité et liberté dans la traduction du discours spécialisé. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Axes de progression - 6 ore		
5. La traduction des textes techniques. La recherche documentaire préliminaire. La recherche terminologique ponctuelle. Surmonter les difficultés récurrentes dans la traduction des termes techniques. Poids du culturel dans les termes techniques - 4 ore		

6. Types de textes et traduction. Traduction du texte spécialisé. Moteurs de recherche et traitement de texte - 6 ore		
7. Discours spécialisé dans les textes économiques, juridiques, techniques, médicaux, etc. Particularités, procédés et techniques - 4 ore		
Bibliografie : Andrei, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire, guide théorique et pratique</i> , Galați, GUP, 2014 Ballard, M., <i>La traduction à l'université</i> , Lille, P.U. de Lille, 1993. Cristea, T., <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației « România de Măine », București, 1998. Durieux, Christine <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, Ed. Didier Erudition, 1988. Gile, Daniel, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection « Linguistique nouvelle », 2005. Gouadec, Daniel, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002. Guțu, Ana, <i>Théorie et pratique de la traduction</i> , Chișinău, ULIM, 2007. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses Lederer, M., <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Paris, Hachette, 1994. Ladmiral, J. R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Petite bibliothèque Payot, 1994. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Klincksieck, 2001.		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Particularités, procédés et techniques dans la traduction des textes économiques. Activités pratiques - 2 ore	conversația euristică explicația dezbateră studiul de caz problematizarea	
2. Particularités, procédés et techniques dans la traduction des textes juridiques. Activités pratiques - 4 ore		
3. Particularités, procédés et techniques dans la traduction des textes administratifs. Activités pratiques - 2 ore		
3. Particularités, procédés et techniques dans la traduction des textes techniques. Activités pratiques. - 4 ore		
4. Particularités, procédés et techniques dans la traduction des discours scientifiques. Activités pratiques - 2 ore		
Bibliografie : Ballard, M., <i>La traduction à l'université</i> , Lille, P.U. de Lille, 1993. Cristea, T., <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației « România de Măine », București, 1998. Durieux, Christine <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, Ed. Didier Erudition, 1988. Guțu, Ana, <i>Théorie et pratique de la traduction</i> , Chișinău, ULIM, 2007. Ladmiral, J. R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Petite bibliothèque Payot, 1994. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Klincksieck, 2001.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei este adecvat și se pliază pe cerințele pieței muncii, în special în sectorul agențiilor, birourilor, pe site-urilor de freelanceri (traducători independenți). El asigură competențe medii cu privire la discursul specializat și este în concordanță cu programele naționale și europene de formare și inserție profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate;	examen scris	50%
	- aspecte atitudinale : conștiințiozitate, interes pentru studiul individual.		
10.5 Seminar/laborator	- capacitatea de a opera cu	control continuu, participare activă prin	50%

	cunoștințele asimilate; - capacitatea de aplicare în practică a cunoștințelor teoretice ;	intervenții pertinente, propunerea de soluții traductive argumentate	
10.6 Standard minim de performanță			
• Participare activă la seminar • Rezolvarea itemilor de verificare scrisă într-un jargon academic corect, prin reproducerea aspectelor esențiale, a conținuturilor generale referitoare la traducerea discursului specializat • Interpretarea contextuală corectă a unor enunțuri autentice în limba franceză de specialitate • Explicarea și interpretarea unor decizii de traducere • Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă			

Data completării :
25.07.2024

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în catedră :
1.08.2024

Semnătura Directorului de Departament
Conf. dr. Adela Drăgan





Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare interculturală și multilingvism						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Alina Ganea						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Elena Costandache						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					23
Tutoriat					10
Examinări					20
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	133				
3.9 Total ore pe semestru	175				
3. 10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Limba franceză (Analiza conversațiilor, Analiză de discurs) • Cursuri și seminare tangente domeniului comunicării
4.2 de competențe	• deprinderi de analiză discursivă • capacitatea de folosire a terminologiei specifice domeniului comunicării

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• sistem videoproiecție, conexiune internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• sistem videoproiecție, conexiune internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional • Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de comunicare și relaționare în context intercultural
Competențe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. • Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea competenței de comunicare în context intercultural - trezirea interesului pentru <i>celălalt</i>, cultura sa și a respectului pentru propria cultură
7.2 Obiectivele specifice	- înțelegerea factorilor de ordin lingvistic, cultural, politic și social care jalonează comunicarea umană și a rolului lor în contexte interculturale - dezvoltarea competenței de comunicare interculturală prin reflectarea asupra mijloacelor de gestiune a neînțelegerilor și a conflictelor interculturale - dezvoltarea capacității de adaptare, respectare și valorizare a diferențelor interculturale

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. La communication interculturelle. Définition du domaine. Notions centrales. Principes généraux de la communication interculturelle. – 2 ore 2. Culture, communication et contexte de communication. 2.1. Définitions de la culture. Culture et cultures. Cultures dans la culture (sous-culture, ethnicité, co-culture). 2.2. Perspectives théoriques sur la communication. Le rôle du non-verbal dans la communication. Le visuel. Le tactile. L'auditif. L'olfactif. Le gustatif. La communication en tant qu'élément de la culture. – 5 ore 3. Dimensions d'une culture. Faces cachées et non cachées de la culture. Les dimensions culturelles selon Hofstede. 3.1. Distance vs pouvoir. 3.2. Collectivisme vs individualisme. Étude de cas. 3.3. Masculinité vs féminité. Étude de cas. 3.4. Suppression de l'incertitude. 3.5. Orientation long terme vs. court terme. – 5 ore 4. Le contact entre les cultures 4.1. Le locuteur interculturel. La question de l'identité. Identité singulière vs identité plurielle 4.2. Formes du contact culturel. Le colonialisme. L'impérialisme culturel. L'immigration 4.3. Les centrismes, obstacles dans la communication interculturelle. L'ethnocentrisme. Les stéréotypes. Les préjugés. La discrimination 4.4. Le choc culturel. Signes et étapes du choc culturel. Le rétro-choc culturel. La décentration. Étude de cas. – 6 ore 5. Dépasser les centrismes. Appréhender la culture étrangère. Les implicites culturels. L'acculturation. Types d'acculturation. Conditions pour l'acculturation. La non-acculturation (la marginalisation, la séparation). – 4 ore 6. Analyses de cas. 6.1. Réfléchir sur sa propre culture et découvrir la culture des autres. Thématique : les femmes ; les enfants ; le mariage ; la famille. Comparaison entre les pays nordiques, le Mexique, la Chine, Inde, Afrique, États Arabes. 6.2. Analyse de cas : La Roumanie. Éléments culturels spécifiques. Préjugés et stéréotypes. Formes de dépassements. – 6 ore	expunerea conversația explicația demonstrația explicația	

Bibliographie

Abdallah-Pretceille M., 1999, *L'éducation interculturelle*, Paris, PUF.
 Cohen-Emerique M., 2011, *Pour une approche interculturelle en travail social, théories et pratiques*, Presses de l'EHESP.
 Ferreol G., Jucquois G., 2003, *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris.
 Hofstede, G., 2001, *Culture's Consequences, Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
 Hofstede, G., 2001, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill U.K.
 Légal, J.-B. & Delouée, S., 2008, *Stéréotypes, préjugés et discriminations*. Paris : Dunod.
 Marmoz L., Derrij M., Affes H. et al., 2001, *L'interculturel en question : l'autre la culture et l'éducation*, Paris, L'Harmattan.
 Verbunt, G., 2011, *Penser et vivre l'interculturel*, Coll. Savoir penser, Lyon, Chronique sociale.
 Verbunt, G. 2011, *Manuel d'initiation à l'interculturel*, Coll. Comprendre la société, Lyon, Chronique sociale.

8. 2 Seminar

Metode de predare

Observații

1. Débats préliminaires sur des termes-clés (communication, interculturel, multiculturel, métissage culturel, diversité, multilinguisme). – 2 ore
 2. Les fonctions du langage. Comment faciliter la communication. Les éléments perturbateurs dans la communication. Exemples, applications, débats. – 2 ore
 3. La communication verbale et non-verbale. Les paramètres de la communication. L'interaction verbale. Contextes des messages. Exemples, applications, présentations de cas. – 2 ore
 4. Regard ouvert sur les cultures du monde. La communication interculturelle : miroirs et fenêtres. L'art du savoir-vivre. Présentations de cas. – 2 ore
 5. Stéréotypes et préjugés culturels. Dépassement des centrismes. Présentations de cas. – 2 ore
 6. Différences apparentes ; différences évidentes. Particularités distinctives et normes culturelles. Présentations de cas. – 2 ore
 7. Réfléchir sur sa propre culture. Le patrimoine culturel roumain : les héritages historiques et religieux des Roumains. Les minorités et la discrimination. L'art du savoir-vivre des Roumains : le code de la politesse. Présentations de cas. – 2 ore

conversația
 explicația
 demonstrația

Bibliographie

Amselle, Jean-Loup, 2001, *Branchements, anthropologie de l'universalité des cultures*, Paris, Flammarion
 Condat, Sophie, 2008, *L'éducation interculturelle*, CIEP.
 *** *Dialogue interculturel – les meilleures pratiques au niveau communautaire*, Conseil de l'Europe.
 *** 2004, *Dialogue interculturel*, série « Bonnes pratiques » (8), Commission européenne, Direction générale de l'éducation et de la culture.
 *** 2009, *Manuel de communication interculturelle*, Centre européen pour les langues vivantes (CELV), Conseil de l'Europe.
<https://fr.unesco.org/themes/%C3%A9ducation-au-d%C3%A9veloppement-durable/diversite-culturelle>



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând formarea competenței de comunicare în context intercultural, aflându-se, de asemenea, în concordanță cu practicile academice din alte centre universitare din țară și din străinătate

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- expunerea conștientă și argumentată a noțiunilor de bază predate	Evaluare formativă (participarea activă la curs prin intervenții pertinente)	20%
		Evaluare sumativă (formă scrisă)	40%
		Proiect (analiza unei secvențe literare sau filmice francofone din perspectiva noțiunilor teoretice predate)	10%
10.5 Seminar	- participare activă prin intervenții pertinente în cadrul activităților de seminar	- evaluare pe parcursul semestrului	30%
10.6 Standard minim de performanță			
rezolvarea itemilor de examen prin reproducerea mecanică a noțiunilor predate, demonstrând o înțelegere minimală a fenomenului studiat			

Data completării

23.07.2024

Semnătura titularului de curs

Prof. dr Alina Ganea

Semnătura titularului de seminar

Conf. dr. Elena Costandache

Data avizării în catedră

31.07.2024

Semnătura directorului de departament

Conf. dr Adela Drăgan



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ
 Adresa: Str. Domnească, nr. 111, Galați
 Nr. telefon / fax: 0336 130 200
 E-mail:

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Resurse electronice și tehnici de documentare						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Marius-Octavian Munteanu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2		3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care:	3.5		3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren						20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						19
Tutoriat						-
Examinări						2
Alte activități						
3.7 Total ore studiu individual		61				
3.9 Total ore pe semestru		75				
3.10 Numărul de credite		3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	PC conectat la internet, tablă interactivă

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
Competențe transversale	CT1 Utilizarea instrumentelor de cercetare specifice domeniului, în deplină concordanță cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- consolidarea cunoștințelor în vederea utilizării adecvate a resurselor electronice și a tehnicilor de documentare în limba franceză
7.2 Obiectivele specifice	- deprinderea abilității de documentare în domeniul de specialitate - dezvoltarea competențelor de comunicare profesională

8. Conținuturi

8.1 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Metodologia documentării în cercetarea filologică - obiective, principii, metode. 4h 2. Identificarea, selectarea și validarea resurselor electronice de documentare în cercetarea filologică. 6h Verificare (susținere proiect de cercetare) 4h	- Conversația - Explicația - Simulare de situație - Expunere	
Bibliografie : http://www.worldcat.org/ : Worldcat, catalogue mondial http://catalogue.bnf.fr - Bibliothèque Nationale de France gallica.bnf.fr - Bibliothèque Nationale de France numérique persee.fr - portail de diffusion des publications scientifiques Cairn.info - publication et la diffusion de revues de sciences humaines et sociales https://www.openedition.org https://www.theses.fr - l'ensemble de thèses de doctorat soutenues en France depuis 1985. https://www.researchgate.net/ - ResearchGate http://scholar.google.fr/ - Google Scholar https://www.jstor.org/ - bibliothèque numérique https://doaj.org/ - base de données bibliographiques		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei contribuie la conștientizarea importanței documentării electronice în vederea întocmirii unui proiect de cercetare din domeniul filologic, a validării resurselor selectate în funcție de obiectivele propuse, de subdomeniul și tema alese.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Verificare	Identificarea, selecționarea și validarea resurselor electronice în vederea realizării unui proiect de cercetare filologică pe o temă aleasă	Evaluare continuă	30 %
	Realizarea proiectului de cercetare utilizând resursele documentare electronice identificate	Evaluare sumativă	40%
	Susținerea orală a proiectului de cercetare		30%
10.6 Standard minim de performanță – realizarea unei bibliografii minimale în vederea realizării unui proiect de cercetare în domeniul filologic.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Lect. Dr. Marius-Octavian
Munteanu



Data avizării în departament,

Semnătura directorului departamentului,

conf. dr. Adela Drăgan





Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1	Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2	Facultatea	Litere
1.3	Departamentul	Limbă și Literatură franceză
1.4	Domeniul de studii	Filologie
1.5	Ciclul de studii	Masterat
1.6	Programul de studiu / calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1	Denumirea disciplinei	etică și integritate academică					
2.2	Titularul activităților de curs						
2.3	Titularul activităților de seminar / laborator	Conf. dr. Adela Drăgan					
2.4	Anul de studii	I	2.5	Semestrul	I	2.6	Tipul de evaluare
						Verificare	2.7
							Regimul disciplinei
							Obligatorie
							0771.10B10C

3. Timpul total estimat

3.1	Număr de ore pe săptămână	1	3.2	din care curs	-	3.3	S / L / P	1
3.4	Total ore din planul de învățământ	14	3.5	din care seminar	14	3.6	S / L / P	14
Distribuția fondului de timp alocat studiului individual								ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe								15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren								29
Pregătire seminare/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri								15
Tutorat								-
Examinări								2
Alte activități								
3.7	Total ore studiu individual	61						
3.8	Total ore pe semestru	75						
3.9	Număr de credite	3						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1	De curriculum	
4.2	De competențe	Capacitate de analiză, sinteză, gândire divergentă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.2	De desfășurare a	Videoproiector
-----	------------------	----------------

6. Competențe specifice vizate

6.1 Competențe profesionale	CP1: Competența de limitare, identificare și soluționare a situațiilor potențial conflictuale cu implicații de natură etică
	CP2: Competențe de elaborare și implementare a codurilor etice și de conduită profesională
6.2 Competențe transversale	CT1: Rezolvarea în mod realist, cu argumentare teoretică și practică, a unor situații profesionale uzuale, în vederea soluționării eficiente și deontologice a acestora
	CT2: Competențe de lucru în echipă, competențe de comunicare, competențe de diseminare a cunoștințelor

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	OG1: Aprofundarea conceptelor și aspectelor privind etica, integritatea, deontologia și morala academică
	OG2: Dezvoltarea de aptitudini pentru construirea unei cariere profesionale oneste, bazate pe standarde și reglementări legale
7.2 Obiectivele specifice	OS1: Cunoașterea legislației în domeniul eticii, integrității, deontologiei și moralei academice
	OS2: Dezvoltarea de competențe practice în redactarea de text științific original, prin raportare la surse bibliografice
	OS3: Dezvoltarea de competențe privind recunoașterea unui text științific neoriginal, calificabil drept plagiat

8. Conținuturi

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Preocuparea pentru etică și integritate academică în spațiul universitar românesc pe baza legislației actuale. Bune practici în cercetare - 4h	Conversație euristică	Sunt prezentate și clarificări asupra activității didactice și a evaluării. Se prezintă bibliografia și alte resurse de documentare.
2. Exerciții privind plagiatul și autoplagiatul – 2h	Exerciții	
3. Prezentări teme – 8h		Prezentarea temei se va realiza oral, pe bază de material Ppt sau hand-out.

Bibliografie

*** ANOSR și SAR, *Ghid de scriere academică pentru studenți*, 2017, disponibil la <https://www.romaniacurata.ro/anosr-si-sar-lanseaza-doua-ghiduri-care-vin-in-spijinul-studentilor-pentru-ai-ajuta-sa-respecte-standardele-de-scriere-academica-si-pentru-a-semnala-si-combate-derapajelor-de-la-norme-de-etica-univ/>

Rad, Ilie, 2023, *Cum se scrie un text științific*. Iași: Polirom.

Sârbu, Tănase, 2005, *Etică: valori și virtuți morale*. Iași: Editura Societății Academice „Matei Teiu Botez”.

Șercan, Emilia, 2017, *Deontologie academică : ghid practic*. București: Editura Universității din București.

Ștefan, Elena, 2018, *Etică și integritate academică*, București, Pro Universitaria.

Vlad, Ciprian, *Etică și deontologie academică*, Galați: Galați University Press, 2018.

Legislație
Legea 8/1996 privind definirea noțiunii de autor



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



Ordinul nr. 211/2017 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului National de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării, precum și a componenței nominale a acestuia

Ordinul nr. 6085/2016 privind constituirea Consiliului de etică și management universitar și aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului de etică și management universitar

Resurse web

<https://www.ugal.ro/informatii/documente-publice/codul-de-etica-si-deontologie-profesionala-universitara>
Florea, Simona, *Plagiatul și încălcarea drepturilor de autor*, juridice.ro

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Seminarul permite studenților conștientizarea exigenței academice cu privire la etică, integritate, deontologie și moralitate, pentru o asumare responsabilă a activității de cercetare științifică, prin raportare la standardele naționale și internaționale actuale. Seminarul asigură deopotrivă creșterea deprinderilor de competitivitate onestă și de interacțiune bazată pe respect și politețe în relațiile profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Realizarea temei privind cunoașterea conceptelor și reglementărilor legale cu privire la etică, integritate, deontologie și moralitate în spațiul academic	Respectarea cerințelor	100%
10.6 Standard minim de performanță			
Recunoașterea unui text plagiat, prin raportare la sursele bibliografice			

Semnătura titularului de seminar/laborator

Data completării

20 iulie 2024

-

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament

31 iulie 2024



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI
FACULTATEA de LITERE
DEPARTAMENTUL de Limba și Literatura franceză
 Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201
 Nr. telefon / fax: 0336.130200

FIȘA DISCIPLINEI

2024-2025

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	De Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (Ciclul II)
1.6 Programul de studii	Discurs specializat. Termonologii.Traduceri (cu predare în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba Germană (1)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Istode Gabriel						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Istode Gabriel						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	Verificare	2.7 Regimul disciplinei	Fac

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					4
3.7 Total ore studiu individual		22			
3.9 Total ore pe semestru		50			
3.10 Numărul de credite		2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• -
5.2. de desfășurare a seminarului	• Sala de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP 1. Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) - în limba germană; - CP 5. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană, în spațiul profesional
Competențe transversale	CT 2. Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, autocorecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare - Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor de limbă germană; - Deprinderea exprimării în scris și oral în limba germană precum și înțelegerea unor procese și fenomene lingvistice caracteristice utilizării limbii germane; - Lărgirea și consolidarea cunoștințelor generale de limba germană (comunicare orală și scrisă, deprinderi de muncă intelectuală) în vederea atingerii unui nivel performant în materie de competență lingvistică generală și de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	

8. Conținuturi

8. 2 Seminar	Metode de predare	Observații (ore)
1. Grammatik: Das Substantiv. Das Artikel	Prelegerea, conversația euristică, explicația, dezbateră, problematizarea.	4 ore
2. Grammatik: Das Verb		2 ore
3. Grammatik: Das Pronomen		2 ore
4. Grammatik: Das Adjektiv		2 ore
5. Grammatik: Das Numeral		2 ore
6. Grammatik: Das Adverb		2 ore



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI
FACULTATEA de LITERE
DEPARTAMENTUL de Limba și Literatura franceză
Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201
Nr. telefon / fax: 0336.130200

1. Kheil A., Kheil K., Să vorbim nemțește, Ed. Științifică, București 1967
2. Savin E., Lăzărescu I., Limba Germană curs practic, (Vol I+II), Ed. Miron, București 1992
3. Istode G., Sprachkurs – Deutsch für alle, Ed. Europlus, Galati, 2007
4. Istode G., Übersetzungsteste, Ed. Istru, Galati, 2004

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund cu ceea ce se studiază în alte centre universitare.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	Înțelegerea și asimilarea termenilor din limba germană. Volumul și corectitudinea cunoștințelor	Verificare conținând o probă scrisă pentru evaluarea cunoștințelor privind traducerea unui text și o probă orală pentru verificarea abilității de a conversa în limba germană.	70%
	Corectitudinea și completitudinea întocmirii lucrărilor practice	Verificare pe parcurs	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare sistematică la orele de seminar; • rezolvarea corectă a 50% din traducerea textului; • exprimare orală la nivel de competență A2			

Data completării
16.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament
01.10.2024

Semnătura directorului de departament

;



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI

FACULTATEA de LITERE

DEPARTAMENTUL de Limba și Literatura franceză

Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201

Nr. telefon / fax: 0336.130200

FIȘA DISCIPLINEI

2024-2025

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri (cu predare în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba Germană (2)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Istode Gabriel							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Istode Gabriel							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	Verificare	2.7 Regimul disciplinei	Fac	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					4
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.9 Total ore pe semestru	50				
3.10 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• -
5.2. de desfășurare a seminarului	• Sala de seminar



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI

FACULTATEA de LITERE

DEPARTAMENTUL de Limba și Literatură franceză

Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201

Nr. telefon / fax: 0336.130200

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP 1. Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate • CP 5. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană, în spațiul profesional
Competențe transversale	• CT 2. Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, autocorecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare • Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor de limbă germană; • Deprinderea exprimării în scris și oral în limba germană precum și înțelegerea unor procese și fenomene lingvistice caracteristice utilizării limbii germane; • Lărgirea și consolidarea cunoștințelor generale de limba germană (comunicare orală și scrisă, deprinderi de muncă intelectuală) în vederea atingerii unui nivel performant în materie de competență lingvistică generală și de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	

8. Conținuturi

8. 2 Seminar		Metode de predare	Observații (ore)
1.	Grammatik: Konjunktiv I,II	Prelegerea, conversația euristică, explicația, dezbaterea, problematizarea.	2 ore
2.	Grammatik: Die Präposition		2 ore
3.	Grammatik: Die Konjunktion		2 ore
4.	Grammatik: W-Wörter		2 ore
5.	Grammatik: Indirekte Rede		2 ore
6.	Grammatik: Die Satzrahmen		4 ore
		Metode de predare	Observații (ore)
7.	Im Hotel. Im Warteraum	Metode de lucru individual și în grup, conversația	2 ore
8.	Eine sensationelle Premiere. Der Geschickte Ehemann		2 ore
9.	Ein Mensch den Ich bewundere. Ein Wunder der Technik		2 ore
10.	Eine erfreuliche Begegnung. Wer war eigentlich Sokrates		2 ore
11.	Eine siebenbürgische Geschichte. Ein reizender Abend		2 ore



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI

FACULTATEA de LITERE

DEPARTAMENTUL de Limba și Literatura franceză

Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201

Nr. telefon / fax: 0336.130200

12. Ein Brief von der Schwarzmeerküste	2 ore
13. Die Versicherung. Wiederholung	2 ore
Bibliografie	



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" din GALAȚI

FACULTATEA de LITERE

DEPARTAMENTUL de Limba și Literatura franceză

Adresa: Str. Domnească nr 111, Galați, 800201

Nr. telefon / fax: 0336.130200

1. Kheil A., Kheil K., Să vorbim nemțește, Ed. Științifică, București 1967
2. Savin E., Lăzărescu I., Limba Germană curs practic, (Vol I+II), Ed. Miron, București 1992
3. Istode G., Sprachkurs – Deutsch für alle, Ed. Europlus, Galati, 2007
4. Istode G., Übersetzungsteste, Ed. Istru, Galati, 2004

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund cu ceea ce se studiază în alte centre universitare.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.45 Seminar	Înțelegerea și asimilarea termenilor din limba germană. Volumul și corectitudinea cunoștințelor	Verificare conținând o probă scrisă pentru evaluarea cunoștințelor privind traducerea unui text și o probă orală pentru verificarea abilității de a conversa în limba germană.	70%
	Corectitudinea și completitudinea întocmirii lucrărilor practice	Verificare pe parcurs	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare sistematică la orele de seminar; • rezolvarea corectă a 50% din traducerea textului; • exprimare orală la nivel de competență B1			

Data completării
16.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament
01.10.2024

Semnătura directorului de departament

;